

Watson's modesty puts Holmes under spotlight 華生低調溫和 背景絕不平凡

吹水同學會

隔星期三見報

幾乎絕大部分人都會認同，《新世紀福爾摩斯》一劇中，除了Sherlock以外，最重要的角色絕對是好拍檔Dr. Watson。

事實上，福爾摩斯身邊出現得最多的，確實是華生；在60本原著中，Dr. Watson這個角色更敘述了(narrates) 56個有關福爾摩斯的故事和小說，所以他亦理所當然成為最明白Sherlock的人物。

如綠葉般扶持主角

很多人會覺得Dr. Watson這個角色太溫和了：He's quite a mild guy, they said. 溫和到有點平凡。

只是，大家忽略了一點，所謂「牡丹雖好，終須綠葉扶持」：It's Dr. Watson's mildness that puts all the spotlight on Holmes' mind-blowing deductions and actions while he himself is almost invisible. (華生的溫和令福爾摩斯的機智推論和舉動獲得全部關注，他自己卻差不多似隱形一般。)

戰場食子彈 角色不搶鏡

除此之外，無論在原著還是BBC這套《新世紀福爾摩斯》內，Dr. Watson也是一個絕佳聆聽者(excellent listener)。因為這樣的話，他那敘述者(the role of narrator)的角色就會恰如其分，不會經常阻擾到Sherlock的觀察(He won't interrupt good old Holmes with his observations again and again)，雖然在劇中的戲份明顯比小說多，但始終都不會搶了主角的風頭。

其實《新世紀福爾摩斯》在Dr. Watson的背景資料上，也跟足原著。例如，他同樣是從倫敦大學去拿取他的醫學學位(Dr. Watson received his medical degree from the University of London)；之後，亦上過戰場(Then, he served as an army man who served in the Second Anglo-Afghan War in Afghanistan)；完全是因為在戰場上被子彈射傷才被送返倫敦(He was hit by a bullet in the war and sent home to London)。

如果仔細審視他的背景資料，你便會發覺他看似平凡，但絕對不是一名普通男生(However ordinary Dr. Watson may appear—he is not just any other guy)。要不然，一個本可以在醫院看顧病人的醫生，會不會選擇跑到戰場從軍呢？從這一點看，Dr. Watson並不是一個普普通通的醫生。

(之八)



華生(左)的低調令觀眾注意力集中在福爾摩斯身上。

資料圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽 Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty



青花竹節開光花卉紋膽瓶

明·萬曆(1573年至1620年)

廣東省博物館館藏

Blue and white bladder-shaped bottle with bamboo and floral motifs

Ming dynasty, Wanli reign (1573–1620)

Collection of Guangdong Museum

■資料提供：古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

■展期：即日起至2018年3月4日

古典未必經典 電動可簡可繁

告別爛英語

隔星期三見報

相信大家知道很多英文字尾其實可用作顯示該字的詞性，例如有-ence、-ion、-ity、-ist字尾的都是「名詞」；有-ise、-fy字尾的都是「動詞」；有-ent、-ic、-ical、-ive字尾的都是「形容詞」等等。

大家有否留意過一些字會有多於一個「形容詞」的形態，例如classic/classical、electric/electrical、ironic/ironical等等，而它們很可能帶着不同的意思？讓我解釋一下幾對「形容詞」的分別。

Classic 優秀 Classical 古典

Classic本身是一個「名詞」，指「經典著作」，例：Pride and Prejudice is a literary classic. (《傲慢與偏見》是一部經典文學著作。) Classic有兩個「形容詞」，classic與classical，雖然拼法很相似，但它們的意思截然不同。

Classical指「古典/正統的」，classic指「最優秀/傳統的」：Your classical music performance is classic. (你這古典音樂表演真的十分優秀。) 明顯地，classical在這裡指示音樂的類型，而classic則表明了音樂的質素。

另外一系列「形容詞」有electric、electrical和electronic；它們都源自「名詞」electricity(電)。不過，當大家在字典中查這3個字的意思時，都會感到困惑，因為它們都解作「電子的/與電子有關的」。那麼，它們的分別何在，用法又有什麼不同呢？

Electric 電動 Electronic 複雜

其實，electric和electrical都有「以電力發動的/帶電的」的意思，但electrical可用於指和電力學相關的事物，譬如electrical engineering(電子工程學)和electrical problems(電子問題)等等。用electric的例子則有electric guitar(電結他)和electric fan(電風扇)等等；electric亦可用作比喻「刺激」。

Electronic指的電子產品通常結構

比較複雜的，有微電腦的裝置於其中的，例如electronic devices(電子裝置)，包括智能電話和手提電腦等等。有時候，你可能見到electronic配用於結構看似簡單的產品，例如風扇，那麼這個風扇並不簡單，可能是結構複雜的多功能或者智能風扇。

最後，ironic和ironical都來自irony(諷刺)。這對「形容詞」跟以上的有點不同，因為ironic跟ironical的意思幾乎一樣的，都指「有諷刺意味的」，可以交替使用。它們唯一的分別是ironical是比較古老的英文字，現在普遍都用ironic代替，但英國人比美國人可能會多用ironic。

以後，當你遇到這類型有多於一種拼法的「形容詞」時，請謹記要查好字典才用，否則可能會把意思混淆了。



講比較複雜的電子裝置如智能手機、平板電腦，用electronic。網上圖片

■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■林浩基
明愛專上學院人文及語言學院講師

黑白英語 弦外之音

廣東話中有不少與顏色有關的詞語，令表達增添色彩。例如：

係咪要我畀啲顏色你睇？
我今日真係黑過墨斗。

如果把上述的顏色詞直譯到英文，輕則會為英語人士帶來另類笑料，大則會令對方啼笑皆非，不知該如何應對。

其實英語也慣用顏色詞，以委婉的方式，巧妙表達出弦外之音。今天筆者會為大家介紹幾個關於黑白的英文用語。

黑色多表達壞人壞事

與白(white)相比之下，英語中的黑(black)，多用作不被看好，完全用心不良的事，甚至是違規犯法的行為：

What do you expect from the black sheep of the family?
你對這個家裡的害群之馬有什麼期望？

During the war, they sold food on the black market.
戰爭期間，他們在黑市上賣食物。

Massive power blackout in Taiwan on Tuesday left millions in the dark.
周二的大規模停電事件令台灣民眾陷入黑暗。

值得一提的是，中英也慣用動物去比喻不同特性。上述例子中，以「黑色的羊」去比喻壞分子，而中文卻以「馬」去指出滋事的人。除了上例外，讀者更耳熟能詳的，應該就是以動詞出現的blacklist一字。

例如：They were blacklisted because of

their extreme views. 可以譯為：「他們觀點極端，遭列入黑名單。」

有時候，黑色更可以配上其他顏色，刻畫出更如臨實境、拳拳到肉的情況：

The Mixed martial arts (MMA) star fighter has been beaten black and blue by the greatest undefeated boxer.
這名綜合格鬥技星級拳手被這名最出色的不敗拳手打得鼻青臉腫。

白色相對「善良」

雖然英語中的white都有表達負面的用語，例如：The American female boxer looks as white as a sheet. (這名美國女拳手的面色很蒼白。) 又或者在拳賽中揮動白旗(white flag)認輸，但英語中的白色比起黑色，常用在較懷善意，本沒有惡意的事上。

最常見的例子有白色謊言(white lie)，就是聲稱出於善意，無傷大雅的謊言：

You told a white lie when you said she was cute.
你讚她可愛，是個善意謊言。

另外，朋友常說喜歡在白噪音(white noise)下入睡，是指頻率均勻的聲音，例如：冷氣機和電視機聲。雖然也稱為噪音，但有研究卻指出白噪音可以助我們更輕易入睡。

White noise is an effective sleep aid to help babies sleep better.
白噪音是讓寶寶睡得更有效的有效手段。

聖誕將至，筆者祝大家有一個愉快的白色聖誕(White Christmas)。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯(榮譽)學士課程總監 蕭世昌博士

翻譯比賽四大新方向

恒管譯站

隔星期三見報

兩岸三地不同機構及院校均定期舉辦口筆譯比賽，供學生及公眾人士參加，旨在鼓勵翻譯同學學力爭上游，同時加深社會對翻譯的認識，推廣跨語言及跨文化交流。

一般而言，翻譯比賽過程簡單，有點像語文或翻譯考試，參加者在禮堂、教室或語言實驗室參賽，須於限時內把大會提供的文字或原文錄音譯畢，且往往不得使用翻譯工具。原文題材則視乎比賽性質而定。

小組賽考合作 模擬實況解難

隨著翻譯行業不斷發展，除了上述傳統比賽外，大家不妨思考一下其他類型的比賽，形式不必像考試般，如此可吸引更多參與，加強宣傳效果。以下四大方向可供參考。

其一，舉行小組賽事。目前翻譯比賽多以個人為單位，不過現實中譯員之間的合作也非常重要，大型的口筆譯項目尤其如此。若增設小組賽，不但考驗參賽者個人的翻譯水平，還可測試其人際溝通及項目統籌能力。

其二，增加原文種類。翻譯比賽題目多摘自報刊、小說、散文、演講辭，但是譯者日常接觸的遠超於此，例如還有書信、學術論文、專業報告、劇本、廣播稿、配音稿、影片字幕、多媒體網站、社交媒體等等。比賽也可以這些文類為題，看看參加者能否採取靈活譯法。

其三，模擬擬實處境。實務翻譯與不同活動

環環相扣(如廣告翻譯是品牌或產品推廣的一環，醫藥翻譯則是病人診治、藥物研發或健康教育的一部分)，譯者要因應這些活動及相關背景因素，決定翻譯策略，甚至進行其他跨語言工作，包括編譯、撮譯及雙語寫作等。

比賽因此可模擬真實情況，要求參賽者就某活動完成若干跨語言任務；如假設一電子產品即將上市，參加者要擬訂雙語宣傳策略，製作中英文廣告及產品說明，同時為不同地區的消費者設立網站及社交媒體專頁。

參賽者按照模擬實況，發揮綜合技能，臨場解決疑難，完成多重工作。

人機互動融科技 擺脫「文學」框框

其四，融合翻譯科技。電腦輔助翻譯乃譯者的重要技能，翻譯比賽加入相關元素，令參賽者對此多加關注。例如舉行人機互動翻譯大賽，參賽者可使用自動翻譯系統，同時運用適當的譯前或譯後編輯技巧，完成譯文。大會也可在賽前說明原文主題，譯者預先製作翻譯數據庫供比賽時使用，展示運用翻譯工具的能力。

比賽除了要高下，本身也發揮教育功能；參賽者在賽前準備及比賽過程中能夠獲益，也是賽事的關鍵。我們探索不同形式的翻譯比賽，令項目種類更豐富，技巧更多元化，讓各界超越一般側重文學的翻譯概念，從跨領域的角度認識翻譯活動，如此一來比賽便更具意義了。

